



Les jumelages  
pour le monde  
de demain



Conseil des Communes  
et Régions d'Europe  
Council of European  
Municipalities and Regions

10-12 mai 2007  
Rhodes, Grèce

# Bienvenue dans un monde de jumelage

Le CCRE est convaincu que l'avenir de l'Union européenne dépend de sa capacité à impliquer ses citoyens dans le « projet européen ». Plus que jamais, les jumelages représentent la meilleure manière de rassembler les villes et citoyens de l'Europe entière pour que le concept de citoyenneté européenne devienne réalité.

La conférence de Rhodes témoigne de notre engagement vis-à-vis des citoyens européens, afin qu'ils s'unissent autour d'un même objectif : une Europe de la paix, de la prospérité, compréhensive et égalitaire ; une Europe par et pour ses citoyens.

Des centaines de représentants élus de toute l'Europe auront l'occasion de partager des informations sur le jumelage et de réfléchir ensemble aux manières de répondre aux défis à venir. La conférence de Rhodes sera une excellente occasion d'imaginer et de promouvoir des activités de jumelage innovantes et efficaces pour l'Europe du 21<sup>ème</sup> siècle.

Nous nous réjouissons de vous accueillir prochainement à Rhodes.

C'est en Grèce qu'est né le concept de citoyenneté ; développé par les philosophes dans un premier temps, il est devenu la base du fonctionnement de la République antique. L'Europe se trouvant à une période cruciale de sa construction, il est essentiel que les Européens s'approprient l'héritage démocratique de la Grèce dans le cadre de la nouvelle gouvernance. La ville de Rhodes et l'association grecque du CCRE, KEDKE, sont fières d'accueillir une conférence qui souligne la modernité des concepts que la Grèce ancienne a découverts.

Les villes et communes européennes sont amenées à jouer un rôle important dans la mise en œuvre du programme " L'Europe pour les citoyens ". En se réunissant à Rhodes pour la conférence " Les jumelages pour le monde de demain ", elles peuvent confirmer leur engagement collectif pour la cohésion et le dialogue en Europe. De tous temps carrefour entre les cultures et les peuples, Rhodes est le site idéal pour promouvoir une Union européenne qui encourage le dialogue culturel et la citoyenneté partagée, tout en respectant sa diversité linguistique et culturelle.

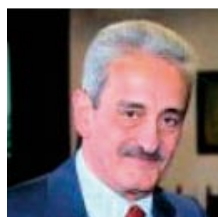
Nous espérons vous retrouver nombreux à Rhodes pour témoigner ensemble de notre engagement.



Michael Häupl  
Président du CCRE



Anders Knape  
Président du groupe de  
travail jumelages du CCRE



Hatzis Hatziefthimiou  
Maire de Rhodes



Paris Koukouloupoulos  
Président de KEDKE

# [ Programme ]

## Jeudi 10 mai - Rodos Palace Hotel

10 h 00 - 18 h 00      Inscription des participants

18 h 00                      Ouverture de la conférence, Session plénière :  
« Une Europe pour les citoyens : les jumelages  
pour le monde de demain »

Allocutions de bienvenue :

- Hatzis HATZIEFTHIMIOU, Maire de Rhodes
  - Un représentant de la Direction de KEDKE
  - Un représentant de la Direction de l'Union locale des Municipalités et Communes du Dodécanèse (TEDK)
  - Michael HÄUPL, Président du CCRE, Maire et Gouverneur de Vienne
- Message de Lucien SERGENT, Doyen et Membre Fondateur du CCRE

18 h 30 - 19 h 45      **Débat :**  
« Les jumelages pour le monde de demain »

Ján FIGEL, Commissaire européen en charge de l'éducation, de la formation, de la culture et de la jeunesse.  
Liaison vidéo en direct de Bruxelles

- Anders KNAPE, Président du groupe de travail jumelages du CCRE, Maire Adjoint de Karlstad
- Un représentant de la future présidence portugaise de l'UE
- Hannu TAKKULA, Rapporteur du Parlement européen sur le programme « l'Europe pour les citoyens »
- Pierre MAIRESSE, Directeur, DG Education et Culture, Commission européenne
- Fofi GENNIMATA, Vice-Présidente de la Commission de la culture, l'éducation et la recherche du Comité des Régions

20 h 00                      Réception à l'invitation de la Commission européenne



# Vendredi 11 mai - Rodos Palace Hotel

9 h 30 – 11 h 15

Session plénière:

**Le nouveau programme (2007-2013) « l'Europe pour les citoyens »**

Président : Anders KNAPE, Président du groupe de travail jumelages du CCRE

Présentations :

- Christine BOON FALLEUR, Chef d'Unité, DG Education et Culture, Commission européenne
- Marc JORNA, Chef d'Unité « Citoyenneté », Agence exécutive Education et Culture

Questions-réponses avec les représentants de la Commission européenne

11 h 30 – 13h00

Sessions parallèles

**Une citoyenneté européenne pour vivre ensemble en Europe**

---

**SESSION 1 : LES JUMELAGES : UN OUTIL D'INCLUSION SOCIALE ET DE PARTICIPATION ACTIVE**

Président : Christophe CHAILLOU, Directeur de Cabinet du Secrétaire Général, CCRE

Interventions :

- Stephen FLETCHER, responsable des jumelages et des relations internationales, Watford (UK)
- Carlos RUIZ PEREZ, Président de l'Association de Jumelages de Torrelavega (E)
- Darija SHAJIN, Directrice de l'administration de la ville de Bac (Serbie)

Questions et contributions des délégués

Perspectives futures

- Keith WHITMORE, Conseiller Municipal de Manchester, Président plénier de la Commission institutionnelle du Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe
- Roshan DI PUPPO, Directrice de la Plate-forme des ONG sociales européennes

---

**SESSION 2 : LES JEUNES ET LES JUMELAGES : UNE INITIATION À LA VIE PUBLIQUE**

Président : Roberto DI GIOVAN PAOLO, Secrétaire Général de l'AICCRE

Interventions :

- Anja BALANSKAT, European Schoolnet - programme européen eTwinning
- Alphonse HENRARD, Echevin d'Houffalize (B), Vice-Président du réseau de jumelages « Douzelage »
- Ilias-Miltiadis KLAPAS, Maire de Preveza, membre du réseau « Douzelage »
- Martina DICSO, citoyenne de la municipalité d'Alsomocsolad (H)

Questions et contributions des délégués

Perspectives futures : Philippe TARRISSON, Directeur du département Europe du Citoyen de l'AFCCRE

14 h 30 – 16 h 00

Sessions parallèles

**L'Europe de demain : des défis à relever**

---

**SESSION 1 : PROMOUVOIR NOTRE DIVERSITÉ CULTURELLE ET PRÉSERVER NOTRE HÉRITAGE CULTUREL**

Président : Andrzej PORAWSKI, Directeur Exécutif de l'Association des Villes Polonaises

Interventions :

- Georgios GIANNOPOULOS, Vice-Président du CCRE, Conseiller Municipal de Rhodes
- Milan STURM, Conseiller municipal de Nový Jičín (CZ)
- Un représentant du réseau « Villages culturels d'Europe »

Questions et contributions des délégués

Perspectives futures :

- Ron VAN OERS, UNESCO, Centre du Patrimoine Mondial
- Roger TROPEANO, Président de « Rencontres », association des villes et régions d'Europe pour la culture

---

## SESSION 2 : LES JUMELAGES, FORUM DE L'EUROPE DYNAMIQUE, SOCIALE ET DURABLE

---

Président : Heikki TELAKIVI, Directeur des Affaires internationales de l'Association des Pouvoirs Locaux et Régionaux Finlandais

Interventions :

- Birger MUNTER, Chambre de commerce de Nordfyn (DK)
- Liam BLAKE, comité de jumelage de Tuam (Irlande)
- Un représentant du jumelage Sarajevo - Barcelone
- Bert LAGERWEIS, Association jumelages de la municipalité d'Ede (NL)

Questions et contributions des délégués

Perspectives futures : Johan ÖRTENGREN, Conseiller de l'Association Suédoise des Pouvoirs Locaux et des Régions

16 h 15 – 17 h 45

### Sessions parallèles L'Europe dans le monde

---

## SESSION 1 : LES JUMELAGES, DES PONTS POUR LE DIALOGUE ET LA PAIX AUTOUR DE LA MÉDITERRANÉE

---

Président : Omar EL JAZOULI, Maire de Marrakech, Président de la Commission interrégionale Méditerranée de CGLU\*

Interventions :

- Luisa MORGANTINI, Vice-Présidente du Parlement européen, membre de la Commission du Développement\*
- Athos GERMANOS, Secrétaire Général de l'Union des Municipalités de Chypre
- Gianfranco MARTINI et Antonella VALMORBIDA, Président et Directrice de l'Association des Agences de la Démocratie Locale (AADL)
- Des représentants des autorités israéliennes, palestiniennes et libanaises
- Menderes TÜREL, maire d'Antalya (T)\*

Questions et contributions des délégués

Perspectives futures : Franco LA TORRE, cabinet du Maire de Rome (I) responsable des relations internationales

---

## SESSION 2 : POUR UN MONDE MEILLEUR : LES JUMELAGES ET LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT

---

Président : Louis LE PENSEC, Vice-Président du CCRE, Président de l'AFCCRE, Vice-Président du Conseil Général du Finistère

Interventions :

- Pierre SCHAPIRA, Député européen, Adjoint au Maire de Paris (F)
- Aristotelis BOURATSIS, Chef d'Unité, EuropeAid, Commission européenne
- Un représentant d'une ville portugaise engagée dans les jumelages et la coopération pour le développement
- James BEADLE, Unité européenne et internationale, Local Government Association (UK)
- Enrico CECCHETTI, Europartenariat pour la coopération décentralisée, Région Toscane

Questions et contributions des délégués

Perspectives futures : Jean BOSSUYT, Centre Européen de Gestion des Politiques de Développement (ECDPM)\*

## Samedi 12 mai - Palais des Grands Maîtres de Rhodes

9 h 30 – 10 h 45

### Session plénière

#### Des instruments de travail pour les jumelages de demain

Président : Oldřich VLASÁK, Président Délégué du CCRE, Président de l'Union des Villes et Communes de la République Tchèque, Député européen

Interventions :

- Un exemple de bonne pratique : « l'école de l'Europe » de St Alban (F). Serge LABORDERIE, président du comité de jumelage
- Les instruments du CCRE : Sandra CECIARINI, Responsable de la citoyenneté et la coopération internationale du CCRE
- Exemples de bonnes pratiques et échange de méthodologie avec les représentants d'associations membres du CCRE actives dans le domaine des jumelages

11 h 15 – 12 h 30

### Session plénière

#### Les jumelages dans l'Europe et le monde de demain

Président : Jeremy SMITH, secrétaire général du CCRE

Orateurs :

- Nicole FONTAINE, Députée européenne, rapportrice sur la création du programme d'aide communautaire aux jumelages\*
- Odile QUINTIN, Directrice Générale, DG Education et Culture, Commission européenne

Présentation de la Déclaration finale par le Secrétaire Général du CCRE

12 h 30 – 13 h 30

### Séance de clôture

Argyrios MANTZIOS, Président du Comité de la Trêve Olympique :

Présentation de la Trêve Olympique : une initiative pour la paix dans le monde d'aujourd'hui

- Halvdan SKARD, Président du Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe
- Elisabeth GATEAU, Secrétaire Générale de Cités et Gouvernements Locaux Unis
- Hatzis HATZIEFTHIMIOU, Maire de Rhodes
- Anders KNAPE, Président du groupe de travail jumelages du CCRE, Maire Adjoint de Karlstad

# [ Inscriptions ]

Pour vous inscrire à la conférence,  
ou pour plus d'informations:

- Contactez David Farge au CCRE  
Rhodes.2007@ccre.org  
tél. + 33 1 44 50 59 59
- ou téléchargez le formulaire d'inscription et les informations disponibles sur le site Internet du CCRE ([www.ccre.org](http://www.ccre.org))

Les frais d'inscription sont de 200 ou 250€ en fonction du PNB de votre pays.

Vous pouvez aussi obtenir le formulaire de réservation de l'hôtel (Hôtel Rodos Palace) auprès de David Farge ou sur le site Internet du CCRE.



Commune d'Europe

# [ Les organisateurs ]



Le Conseil des Communes et Régions d'Europe (CCRE) a été créé en 1951. Il rassemble les associations de collectivités territoriales de plus de 35 pays.



Union centrale des villes et communes de Grèce



La municipalité de Rhodes est la capitale de la préfecture de Rhodes dans le Dodécanèse. Elle compte quelque 60 000 habitants.



Avec le soutien de la Commission européenne